

APRESENTAÇÃO/Presentation

Luana Ferreira de Freitas (POET-UFC/PGET-UFSC/VUB-CAPEs), Philippe Humblé (Vrije Universiteit Brussel-VUB/POET-UFC), Júlio Cesar Neves Monteiro (POSTRAD-UnB/ VUB) (*Organizadores*) 6

DÉTERRITORIALISATION ET RETERRITORIALISATION: L'IMPORTATION DE MODÈLES ALTERNATIFS DANS LE CHAMP DE LA TRADUCTION. PAR EXEMPLE, LA NOTION DE SÉMANTIQUE EN FORME D'ENCYCLOPÉDIE D'UMBERTO ECO ET CELLE DE RHIZOME DE DELEUZE ET GUATTARI

Desterritorialização e reterritorialização: a importação de modelos alternativos na área de tradução, como a noção de semântica em forma de enciclopédia de Umberto Eco e aquela do rizoma de Deleuze e Guattari
Laurent Lamy (Université de Montréal) 9

LITERATURA NACIONAL, LITERATURA TRADUZIDA E MEMÓRIA: AS ESCRITORAS FRANCESAS DO SÉCULO XVIII ESQUECIDAS PELA HISTÓRIA LITERÁRIA CANÔNICA

National literature, translated literature and memory: the female french writers of the 18th century forgotten by canonical literary history

Marie-Hélène Torres (UFSC)..... 30

WORKING MEMORY CAPACITY AND THE IMPLEMENTATION OF PLANNED IDEAS INTO L2 SPEECH PERFORMANCE OF TRANSLATION TASKS

Capacidade de memória de trabalho e a implementação de ideias planejadas durante o desempenho oral de tarefas de tradução

Maria da Glória Guará-Tavares (Universidade Federal do Ceará), Sâmia Alves Carvalho (Universidade Federal do Ceará)..... 38

AMOR E DESEJO NA ADAPTAÇÃO DRÁCULA DE BRAM STOKER, DE FRANCIS FORD COPPOLA: A TRANSFORMAÇÃO DA PERSONAGEM MINA

Love and desire in Francis Ford Coppola's adaptation of Bram Stoker's Dracula: Mina's transformation

Cynthia Beatrice Costa (Universidade Federal de Uberlândia) 53

"THE POSSIBILITY OF CREATING NEW RELATIONS": LITERARY TRANSLATION AS AN ASSOCIATIVE EXCHANGE

"A possibilidade de criar novas relações": a tradução literária como intercâmbio de associações

Davi Silva Gonçalves (Universidade Federal de Santa Catarina) 66

LEOPARDI E OS PARATEXTOS ÀS TRADUÇÕES POÉTICAS: CRÍTICA, HISTÓRIA E TEORIA (FALTA O TÍTULO EM INGLÊS).

Leopardi and the paratexts to his poetry translations: criticism, history and theory

Andreia Guerini (UFSC)
Margot Müller (UFSC) 77

THE GHOST OF A CHANCE?: THINKING COLOURS ACROSS LANGUAGES AND CULTURES.

Espectros de impossibilidade? Pensar cores em línguas e culturas diferentes

Alexandra Lopes (Universidade Católica Portuguesa) 86

DO SERTÃO PARA OS BOULEVARDS: A RETRADUÇÃO DE GRANDE SERTÃO: VEREDAS.

From sertão to the boulevards: the retranslation of Grande sertão: veredas

Ana Maria Bicalho (UFBA)..... 97

TRADUÇÃO E ADAPTAÇÃO EM MENINO-ARANHA, DE MAURÍCIO DE SOUSA: A CONSTRUÇÃO DA PERSONAGEM POR UM OLHAR INTERSEMIÓTICO <i>Translation and adaptation in Menino-aranha, by Mauricio de Sousa: construction of a character through the intersemiotic view</i>	
Victoria Maria Santiago de Oliveira (Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia da Paraíba – Campus Sousa), Sinara de Oliveira Branco (Universidade Federal de Campina Grande).....	108
LITERATURE, TRANSLATION AND MATHEMATICS <i>Literatura, tradução e matemática</i>	
Martha Lucia Pulido Correa (UFSC), Mary Anne Warken Sobottka (UFSC), Beatrice Távora (UFSC)....	126
FORMAÇÃO DE TRADUTORES E TRADUTORAS: REFLEXÕES SOBRE A APLICAÇÃO DE UMA ATIVIDADE DE TRADUÇÃO, A PARTIR DE UMA ABORDAGEM SOCIOCONSTRUTIVISTA, NO CONTEXTO DE UMA UNIVERSIDADE BRASILEIRA. <i>Translator's education: reflections on the application of a translation task, drawing on a socio- constructivist approach in the context of a brazilian university.</i>	
Daniel Alves (UFPB), Cristiane Bezerra (UFPB), Priscilla Costa (UFPB).....	139
O DIÁRIO DE JUVENTUDE DE GILBERTO FREYRE TRADUZIDO PARA O ITALIANO: QUANDO A TRADUÇÃO NÃO É SOMENTE UMA QUESTÃO DE LÍNGUA <i>Gilberto Freyre's youth diary translated into italian: when translation is not just a matter of language</i>	
Nicoletta Cherobin (UFC)	151
EXPLICITAÇÃO, NORMALIZAÇÃO E SIMPLIFICAÇÃO: ESTUDO DE CASO NO CORPUS PARALELO A GOOD MAN IS HARD TO FIND E DUAS TRADUÇÕES <i>Explicitation, normalization and simplification: a case study on the parallel corpus a good man is hard to find and two translations</i>	
Janailton Mick Vitor da Silva (UnB), Alessandra Ramos de Oliveira Harden (UnB), Carolina Pereira Barcellos (UnB)	163
MIGRATION AND INTERLANGUAGE: TRANSLATIVE WRITING IN OSMAN ENGIN'S SATIRICAL TEXTS <i>Migração e interlíngua: a escrita tradutiva nos textos satíricos de Osman Engin</i>	
Arvi Sepp (Vrije Universiteit Brussel/Universiteit Antwerpen.)	177